

Opera in tre atti
Musica di Giuseppe Verdi
Libretto di Francesco Maria Piave

PERSONAGGI

Il Duca di Mantova
Tenore

Rigoletto, buffone di Corte
Baritono

Gilda, figlia di Rigoletto
Soprano

Sparafucile, bravo
Basso

Maddalena, sua sorella
Contralto

Giovanna, custode di Gilda
Mezzosoprano

Il Conte di Monterone
Baritono

Marullo, cavaliere
Baritono

Matteo Borsa, cortigiano
Tenore

Òpera en tres actes
Música de Giuseppe Verdi
Llibret de Francesco Maria Piave

PERSONATGES

Duc de Màntua
Tenor

Rigoletto, bufó de la cort
Barítón

Gilda, filla de Rigoletto
Soprano

Sparafucile, sicari
Baix

Maddalena, la seua germana
Contralt

Giovanna, dama de Gilda
Mezzosoprano

Comte de Monterone
Barítón

Marullo, cavaller
Barítón

Matteo Borsa, cortesà
Tenor

Il Conte di Ceprano
Basso

La Contessa, sua sposa
Mezzosoprano

Usciere di Corte
Basso

Paggio
Mezzosoprano

Cavalieri, Dame, Paggi, Alabardieri.

*La scena si finge nella città di Mantova
e suoi dintorni. Epoca, il secolo XVI.*

Comte de Ceprano
Baix

Comtessa de Ceprano, la seua esposa
Mezzosoprano

Uixer de la cort
Baix

Patge
Mezzosoprano

Cavallers, dames, patges, alabarders.

*L'acció transcorre a la ciutat de Màntua
i els seus voltants, al segle XVI.*

ATTO PRIMO

Scena prima

Mantova. Sala magnifica nel palazzo ducale. Porte nel fondo mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di cavalieri e dame in gran costume nel fondo delle sale; paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano. Il Duca e Borsa vengono da una porta del fondo.

DUCA

Della mia bella incognita borghese toccare il fin dell'avventura voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

DUCA

In un remoto calle;
misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA

E sa colei chi sia l'amante suo?

PRIMER ACTE

Escena primera

Màntua. Sala magnifica del palau ducal. Les portes del fons donen a altres sales, il·luminades esplèndidament; grups de dames i cavallers vestits elegantment al fons de les sales; patges que van i venen. La festa, en ple apogeu. Se sent música de lluny. El duc i Borsa entren per la porta del fons.

DUC

Vull arribar al final de l'aventura amb la meua bella i desconeguda burgesa.

BORSA

Aquella jove que veieu a l'església?

DUC

Des de fa tres mesos en cada festa.

BORSA

On és sa casa?

DUC

En un carrer recòndit; de nit hi acudeix un home misteriós.

BORSA

I sap qui és el seu admirador?

DUCA

Lo ignora.
*(un gruppo di dame e cavalieri
attraversano la sala)*

BORSA

Quante beltà! Mirate.

DUCA

Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA

Non v'oda il Conte, o Duca!

DUCA

A me che importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria.

DUCA

Né sventura per me certo saria.
Questa o quella per me pari sono
a quant'altre d'intorno mi vedo;
del mio core l'impero non cedo
meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
di che il fato ne infiora la vita;
s'oggi questa mi torna gradita
forse un'altra doman lo sarà.
La costanza, tiranna del core,
detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;
non v'è amor se non v'è libertà.

DUC

Ho ignora.
*(Un grup de dames i cavallers
travessen la sala).*

BORSA

Quantes belleses! Mireu.

DUC

L'esposa de Ceprano les supera totes.

BORSA

Duc, que no us senta el comte.

DUC

No m'importa.

BORSA

Podria dir-ho a l'altra...

DUC

No seria cap desgràcia.
Una o altra, totes les que veig
per ací són iguals per a mi.
No cedisc l'imperi del meu cor
a una més que a una altra bellesa.
La seua gràcia és el do amb què
el destí guarneix la vida;
si hui aquesta és del meu grat,
potser una altra ho serà demà.
La fidelitat, tirana del cor,
la deteste com a malaltia cruel.
Que siga fidel qui vulga ser-ho,
no hi ha amor sense llibertat.

De' mariti il geloso furore,
degli amanti le smanie derido;
anco d'Argo i cent'occhi disfido
se mi punge una qualche beltà.

*Entra il Conte di Ceprano
che segue da lungi la sua sposa
servita da altro cavaliere; dame e signori
che entrano da varie parti.*

DUCA

*(alla signora di Ceprano movendo
ad incontrarla con molta galanteria)*
Partite? Crudele!

CONTESSA DI CEPRANO

Seguire lo sposo m'è forza a Ceprano.

DUCA

Ma dee luminoso
in corte tal astro qual sole brillare.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
Per voi già possente la fiamma d'amore
inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA

Calmatevi!

*Il Duca le dà il braccio ed esce con lei.
Entra Rigoletto che s'incontra
nel signor di Ceprano, poi cortigiani.*

Em ric dels marits gelosos,
de l'angoixa dels amants;
desafie els cent ulls d'Argos
si m'embaladeix una bellesa qualsevol.

*Entra el comte de Ceprano,
que segueix de lluny la seua esposa,
acompanyada d'un altre cavaller; dames i cavallers
que entren per diverses parts.*

DUC

*(a la senyora de Ceprano movent-se
quan se la troba amb molta galanteria).*
Us n'aneu? Sou cruel!

CONTESSA DE CEPRANO

Seguir el meu espòs a Ceprano, és el meu deure.

DUC

Hauria de brillar
en la cort un astre lluminós com el sol.
Per vós, ací tothom haurà de sospirar.
Per vós la poderosa flama d'amor m'embriaga,
conquista i destrueix el meu cor.

CONTESSA

Calmeu-vos!

*El duc li dona el braç i ix amb ella.
Entra Rigoletto, que es troba amb el senyor
de Ceprano, seguit de cortesans.*

RIGOLETTO

In testa che avete,
Signor di Ceprano?
*(Ceprano fa un gesto d'impazienza
e segue il Duca. Rigoletto dice ai cortigiani:)*
Ei sbuffa, vedete?

BORSA, CORO

Che festa!

RIGOLETTO

Oh sì...

BORSA, CORO

Il Duca qui pur si diverte!

RIGOLETTO

Così non è sempre? che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,
e intanto il marito fremendo ne va.
(esce. Entra Marullo premuroso)

MARULLO

Gran nuova! Gran nuova!

CORO

Che avvenne? parlate!

MARULLO

Stupir ne dovrete!

RIGOLETTO

Què porteu en el cap,
senyor de Ceprano?
*(Ceprano fa un gest d'impaciència
i segueix el duc. Rigoletto diu als cortesans:)*
Com esbufega, el veieu?

BORSA, COR

Quina festa!

RIGOLETTO

Oh sí...

BORSA, COR

El duc es diverteix!

RIGOLETTO

No és sempre així? Quina novetat!
El joc, el vi, les festes, els balls,
batalles i festins, tot és del seu grat.
Persisteix en l'assetjament a la comtessa,
i mentrestant, el marit s'enfureix més i més.
(Ix. Entra Marullo precipitadament).

MARULLO

Gran notícia! Gran notícia!

COR

Què passa? Parleu!

MARULLO

Us quedareu de pedra!

CORO, BORSA

Narrate, narrate.

MARULLO

Ah! ah! Rigoletto...

CORO, BORSA

Ebben?

MARULLO

Caso enorme!

CORO, BORSA

Perduto ha la gobba? non è più difforme?

MARULLO

Più strana è la cosa! Il pazzo possiede...

CORO, BORSA

Infine?

MARULLO

Un'amante.

CORO, BORSA

Quel mostro? Cupido! Cupido beato!

*(ritorna il Duca seguito da Rigoletto,
poi da Ceprano)*

DUCA

(a Rigoletto)

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!

La cara sua sposa è un angiol per me!

COR, BORSA

Conteu, conteu!

MARULLO

Ah!, ah! Rigoletto...

COR, BORSA

Què?

MARULLO

Quina sorpresa...

COR, BORSA

Ha perdut la gepa? Ja no és deforme?

MARULLO

Encara és més estrany! El boig té...

COR, BORSA

Què té?

MARULLO

Una amant!

COR, BORSA

Aquest monstre? Cupido? Quin Cupido!

*(torna el duc seguit de Rigoletto,
i darrere Ceprano)*

DUC

(a Rigoletto).

No hi ha home més inoportú que Ceprano!

La seua adorable esposa és un àngel per a mi!

RIGOLETTO

Rapitela.

DUCA

È detto; ma il farlo?

RIGOLETTO

Stasera.

DUCA

Non pensi tu al Conte?

RIGOLETTO

Non c'è la prigione?

DUCA

Ah, no.

RIGOLETTO

Ebben, s'esilia.

DUCA

Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO

(indicando di farla tagliare)

Allora la testa...

CEPRANO

(fra sé)

Quell'anima nera!

DUCA

(battendo colla mano una spalla al Conte)

Che di', questa testa?

RIGOLETTO

Rapteu-la.

DUC

Dir-ho és fàcil. Però com es fa?

RIGOLETTO

Aquesta nit.

DUC

T'oblides del comte?

RIGOLETTO

Però, i la presó?

DUC

Això no.

RIGOLETTO

Doncs desterreu-lo.

DUC

Això tampoc, bufó.

RIGOLETTO

(fent el gest de tallar-lo).

Llavors el cap...

CEPRANO

(per a si mateix).

Ànima perversa!

DUC

(tocant amb la mà un muscle del comte).

Què dieu, el seu cap?

RIGOLETTO

È ben naturale.
Che fare di tal testa? A cosa ella vale?

CEPRANO

(infuriato, brandendo la spada)
Marrano!

DUCA

(a Ceprano)
Fermate!

RIGOLETTO

Da rider mi fa.

MARULLO, CORO

(tra loro)
In furia è montato!

DUCA

(a Rigoletto)
Buffone, vien qua.

BORSA, MARULLO, CORO

In furia è montato!

DUCA

Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.
Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

CEPRANO

(ai cortigiani a parte)
Vendetta del pazzo!

RIGOLETTO

Ès d'allò més natural.
Què es pot fer amb aquest cap? Per a què serveix?

CEPRANO

(enfurit, brandant l'espasa)
Porc!

DUC

(a Ceprano)
Deteniu-vos.

RIGOLETTO

Com em fa riure!

MARULLO, COR

(entre ells)
Està furiós!

DUC

(a Rigoletto)
Bufó, vine cap ací.

BORSA, MARULLO, COR

Està furiós!

DUC

Sempre portes les bromes a l'extrem.
Aquesta ira que desafies podria arribar-te un dia.

CEPRANO

(als cortesans a part)
Vengem-nos del boig!

RIGOLETTO

Che coglier mi puote? Di loro non temo;
del Duca un protetto nessun toccherà.

CEPRANO

Contr'esso un rancore
di noi chi non ha?
Vendetta!

BORSA, MARULLO, CORO

(a Ceprano)
Ma come?

CEPRANO

In armi chi ha core
doman sia da me.

BORSA, MARULLO, CORO

Sì.

CEPRANO

A notte.

BORSA, MARULLO, CORO

Sarà.

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO

Vendetta del pazzo!
Contr'esso un rancore
pei tristi suoi modi
di noi chi non ha?
Sì, vendetta!

RIGOLETTO

Què pot passar-me? Aquests no em fan por.
Ningú no atacarà un protegit del duc.

CEPRANO

Qui de nosaltres
no guarda rancor a aquest?
Venjança!

BORSA, MARULLO, COR

(a Ceprano).
Però, com?

CEPRANO

Qui tinga valor, que vinga
aquesta nit a ma casa armat.

BORSA, MARULLO, COR

Sí.

CEPRANO

Aquesta nit.

BORSA, MARULLO, COR

D'acord.

BORSA, CEPRANO, MARULLO, COR

Vengem-nos del boig!
Qui de nosaltres no sent
rancor contra ell,
per les seues malvades maneres?
Sí, venjança!

DUCA, RIGOLETTO

Tutto è gioia, tutto è festa!
(la folla de' danzatori invade la scena)

TUTTI

Tutto è gioia, tutto è festa!
Tutto invitaci a goder!
Oh, guardate, non par questa
or la reggia del piacer?
(entra il Conte di Monterone)

MONTERONE

Ch'io gli parli.

DUCA

No.

MONTERONE

(avanzando)
Il voglio.

**BORSA, RIGOLETTO, MARULLO,
CEPRANO, CORO**

Monterone!

MONTERONE

(fissando il Duca, con nobile orgoglio)
Sì, Monterone. La voce mia qual tuono
vi scuoterà dovunque...

DUC, RIGOLETTO

Tot és festa i alegria!
(El grup de ballarins envaeix l'escena).

TOTS

Tot és festa i alegria!
Tot invita al plaer!
Mireu, no us pareix aquest
el regne del plaer?
(entra el comte de Monterone).

MONTERONE

He de parlar amb ell!

DUC

No.

MONTERONE

(avançant).
Vull parlar amb ell!

**BORSA, RIGOLETTO, MARULLO,
CEPRANO, COR**

Monterone!

MONTERONE

(mirant el duc, amb orgull noble).
Sí, Monterone; la meua veu, com el tro,
us perseguirà pertot arreu.

RIGOLETTO

(al Duca, contraffacendo la voce di Monterone)

Ch'io gli parli.

(si avanza con ridicola gravità)

Voi congiuraste contro noi, signore,
e noi, clementi invero, perdonammo.
Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore
di vostra figlia a reclamar l'onore?

MONTERONE

(guardando Rigoletto con ira sprezzante)

Novello insulto!

(al Duca)

Ah sì, a turbare

sarò vostr'orgie; verrò a gridare
fino a che vegga restarsi inulto
di mia famiglia l'atroce insulto;
e se al carnefice pur mi darete,
spettro terribile mi rivedrete,
portante in mano il teschio mio,
vendetta chiedere al mondo e a Dio.

DUCA

Non più, arrestatelo.

RIGOLETTO

È matto.

CORO

Quai detti!

RIGOLETTO

(al duc, imitant la veu de Monterone)

Deixeu-me que li parle.

(Avança amb una gravetat ridícula)

Vós vau conjurar contra nosaltres, senyor,
i nosaltres, amb clemència, us vam perdonar.
Quina bogeria us ha entrat que clameu tothora
per l'honor de la vostra filla?

MONTERONE

(mirant Rigoletto amb còlera menyspreadora)

Un nou insult!

(al duc)

Sí, torbaré les vostres orgies;
acudiré cridant
mentre no es repare
l'atroç insult a la meua família;
i si em lliureu al botxí,
veureu el meu terrible espectre
portant el meu cap a la mà,
demanant venjança al món i a Déu.

DUC

Prou, arresteu-lo!

RIGOLETTO

És boig!

COR

Què diu?

MONTERONE

(al Duca e Rigoletto)

Oh, siate entrambi voi maledetti!

Slanciare il cane a leon morente

è vile, o Duca.

(a Rigoletto)

E tu, serpente,

tu che d'un padre ridi al dolore,

sii maledetto!

RIGOLETTO

(da sé, colpito)

Che sento! orrore!

TUTTI

(meno Rigoletto. A Monterone)

O tu che la festa audace hai turbato

da un genio d'inferno qui fosti guidato;

è vano ogni detto, di qua t'allontana,

va, trema, o vegliardo, dell'ira sovrana.

RIGOLETTO

Orrore!

Che orrore!

TUTTI

(meno Rigoletto)

Tu l'hai provocata, più speme von v'è,

un'ora fatale fu questa per te.

(Monterone parte fra due alabardieri;

tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza)

MONTERONE

(al duc i a Rigoletto)

Maleïts sigueu els dos!

Llançar el gos contra el lleó

moribund és un acte vil, duc.

(a Rigoletto)

I tu, serp,

tu que et rius del dolor d'un pare...

Maleït sigues!

RIGOLETTO

(per a si mateix, impressionat)

Què sent! Horror!

TOTS

(menys Rigoletto. A Monterone)

Tu, que amb gosadia has torbat la festa,

un dimoni de l'infern fins ací t'ha guiat.

Les teues paraules són vanes; allunya't d'ací,

Ves-te'n; tremola, vell, davant de la ira del nostre senyor.

RIGOLETTO

Horror!

Quin horror!

TOTS

(menys Rigoletto)

Tu l'has provocada; ja no hi ha esperança;

aquest ha sigut un moment fatal per a tu.

(Monterone se'n va entre dos alabarders;

tots els altres segueixen el duc a una altra sala)

Scena 2

L'estremità d'una via cieca.

A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura.

Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo pianodà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte.

A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte. Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.

RIGOLETTO

(da sé)

Quel vecchio maledivami!

SPARAFUCILE

Signor?...

RIGOLETTO

Va, non ho niente.

SPARAFUCILE

Né il chiesi: a voi presente un uom di spada sta.

RIGOLETTO

Un ladro?

Escena segona

L'èxtrem d'un carrer sense eixida.

A l'esquerra, una casa d'aparença modesta amb pati, envoltada de murs.

En el pati, un arbre gran i un banc de marbre; en el mur, una porta que dona al carrer; damunt del mur, una terrassa sostinguda amb arcades.

La porta del primer pis dona a aquesta terrassa, a la qual s'accedeix per una escala en la part de davant. A la part dreta del carrer, el mur molt alt del jardí al costat del palau de Ceprano.

Ès de nit. Entra Rigoletto abrigat amb la seua capa; Sparafucile el segueix, portant davall de la capa una llarga espasa.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Aquest vell m'ha maleït!

SPARAFUCILE

Senyor?

RIGOLETTO

Ves-te'n, no tinc res!

SPARAFUCILE

Ni t'ho he demanat. Teniu davant un home d'espasa.

RIGOLETTO

Un lladre?

SPARAFUCILE

Un uom che libera
per poco da un rivale,
e voi ne avete.

RIGOLETTO

Quale?

SPARAFUCILE

La vostra donna è là.

RIGOLETTO

(da sé)

Che sento!

(a Sparafucile)

E quanto spendere
per un signor dovrei?

SPARAFUCILE

Prezzo maggior vorrei.

RIGOLETTO

Com'usasi pagar?

SPARAFUCILE

Una metà s'anticipa, il resto si dà poi.

RIGOLETTO

(da sé)

Demonio!

(a Sparafucile)

E come puoi
tanto sicuro oprar?

SPARAFUCILE

Un que per pus alliberaria
d'un rival,
i vós en teniu.

RIGOLETTO

Qui?

SPARAFUCILE

La vostra dona està allí.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Que sent!

(a Sparafucile)

I quant hauria de pagar
per un cavaller?

SPARAFUCILE

El preu seria més elevat.

RIGOLETTO

Com sol pagar-se?

SPARAFUCILE

La meitat, de bestreta; la resta, després.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Dimoni!

(A Sparafucile)

I com pots
actuar tan segur?

SPARAFUCILE

Soglio in cittade uccidere,
oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto;
una stoccata e muor.

RIGOLETTO

(da sé)
Demonio!
(a Sparafucile)
E come in casa?

SPARAFUCILE

È facile.
M'aiuta mia sorella.
Per le vie danza...è bella...
Chi voglio attira, e allor...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Senza strepito...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

È questo il mio strumento.
(mostra la spada)
Vi serve?

RIGOLETTO

No... al momento.

SPARAFUCILE

Solc matar en la ciutat,
o dins de ma casa.
Espere l'home de nit;
una estocada i mor.

RIGOLETTO

(per a si mateix)
Dimoni!
(a Sparafucile)
I, com ho fas a ta casa?

SPARAFUCILE

Fàcil.
M'ajuda la meua germana.
Balla pels carrers, és bella.
Atrau la víctima, i després...

RIGOLETTO

Comprenc.

SPARAFUCILE

Sense escàndol...

RIGOLETTO

Comprenc.

SPARAFUCILE

Aquesta és la meua arma.
(mostra l'espasa)
Us serveix?

RIGOLETTO

No, per ara no.

SPARAFUCILE

Peggio per voi.

RIGOLETTO

Chi sa?

SPARAFUCILE

Sparafucil mi nomino.

RIGOLETTO

Straniero?

SPARAFUCILE

(per andarsene)
Borgognone.

RIGOLETTO

E dove all'occasione?

SPARAFUCILE

Qui sempre a sera.

RIGOLETTO

Va.

SPARAFUCILE

Sparafucil, Sparafucil.
(Sparafucile parte)

SPARAFUCILE

Pitjor per a vós.

RIGOLETTO

Qui sap...

SPARAFUCILE

Em dic Sparafucile.

RIGOLETTO

Estranger?

SPARAFUCILE

(anant-se'n)
Borgonyó.

RIGOLETTO

On et busque si et necessite?

SPARAFUCILE

Soc ací sempre de nit.

RIGOLETTO.

Ves-te'n.

SPARAFUCILE

Sparafucile, Sparafucile.
(Sparafucile se'n va)

RIGOLETTO

(guarda dietro a Sparafucile)

Va, va, va, va.

Pari siamo!...io la lingua,
egli ha il pugnale.

L'uomo son io che ride,
ei quel che spegne!

Quel vecchio maledivami...

O uomini! o natura!

Vil scellerato mi faceste voi!

O rabbia! esser difforme, esser buffone!

Non dover, non poter altro che ridere!

Il retaggio d'ogni uom m'è tolto, il pianto.

Questo padrone mio,

giovin, giocondo, sì possente, bello,

sonnecciando mi dice:

Fa ch'io rida, buffone!

Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!

Odio a voi, cortigiani schernitori!

Quanta in mordervi ho gioia!

Se iniquo son, per cagion vostra è solo.

Ma in altr'uomo qui mi cangio!...

Quel vecchio maledivami!...Tal pensiero
perché conturba ognor la mente mia?

Mi coglierà sventura?

Ah no, è follia!

*(apre con chiave ed entra nel cortile. Gilda
esce dalla casa e si getta nelle sue braccia)*

Figlia!

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

(mira cap arrere a Sparafucile)

Ves-te'n!

Som iguals! Jo amb la llengua,
ell amb el punyal.

Jo soc el que riu,
ell... el que mata!

Aquell vell m'ha maleit!

Oh, homes, oh, naturalesa!

Em vau fer vil i malvat!

Quina ràbia, ser deforme, ser un bufó!

Sense poder fer una altra cosa que riure!

Se m'ha negat l'herència de tot home: el plor!

Aquest senyor meu,

jove, alegre, poderós i galant,

mig adormit em diu:

Fes-me riure, bufó!

I he d'esforçar-me i fer-ho. Oh, maledicció!

Us odie, cortesans ofensors!

Com gaudisc escarnint-vos!

Si soc pervers, és per culpa vostra.

Però ací, em torne un altre home!

Aquell vell m'ha maleit! Per què aquest pensament
tothora torba la meua ment?

M'ocorrerà alguna desgràcia?

No, quina bogeria!

*(obri amb clau i entra en el pati. Gilda
ix de casa i es llança als seus braços)*

Filla!

GILDA

Pare!

RIGOLETTO

A te d'apresso
trova sol gioia il core oppresso.

GILDA

Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO

Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Ah, figlia mia!

GILDA

Voi sospirate! che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia.
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO

Tu non ne hai.

GILDA

Qual nome avete?

RIGOLETTO

A te che importa?

GILDA

Se non volete
di voi parlarmi...

RIGOLETTO

(interrompendola)
Non uscir mai.

RIGOLETTO

Només a la teua vora
és felix el meu cor oprimit.

GILDA

Quant d'amor, pare!

RIGOLETTO

Ets la meua vida!
Sense tu, quin altre bé tindria en aquest món?
Ai, filla meua!

GILDA

Sospireu! Què us afligeix?
Digueu-ho a aquesta pobra filla.
Si gardeu algun misteri, desveleu-li'l a ella,
que sàpia qui és la seua família.

RIGOLETTO

Tu no en tens.

GILDA

Com us dieu?

RIGOLETTO

Què importa?

GILDA

Si no voleu
parlar-me de vós...

RIGOLETTO

(interrompent-la)
No isques mai!

GILDA

Non vo che al tempio.

RIGOLETTO

Oh, ben tu fai.

GILDA

Se non di voi, almen chi sia
fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO

Deh, non parlare al misero
del suo perduto bene.
Ella sentia, quell'angelo,
pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero,
per compassion mi amò.
Moria...le zolle coprano
lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

GILDA

(singhiozzando)

Oh quanto dolor! che spremere
sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacera tal vista.
Il nome vostro ditemi,
il duol che si v'attrista.

GILDA

Només vaig a l'església.

RIGOLETTO

Fas bé!

GILDA

Si no voleu parlar-me de vós,
digueu-me qui és ma mare.

RIGOLETTO

No parles al desgraciat
del bé que ha perdut.
Aquell àngel sentia
pietat de les meues penes.
Sol, deforme i pobre,
em va estimar per compassió.
Va morir... La fullaraca lleugera
cobreix el seu estimat cos.
A aquest míser només li quedes tu.
Oh Déu, et done les gràcies!

GILDA

(sanglotant)

Quant de dolor; què pot
expressar un plor tan amarg?
Pare, prou, calmeu-vos.
Em dol veure-us així.
Digueu-me el vostre nom
i el dolor que us afligeix.

RIGOLETTO

A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti.
Me forse al mondo temono,
d'alcuno ho forse gli asti.
Altri mi maledicono...

GILDA

Patria, parenti, amici
voi dunque non avete?

RIGOLETTO

Patria! parenti! amici!
Culto, famiglia, la patria,
il mio universo è in te!

GILDA

Ah, se può lieto rendervi,
gioia è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta
né la cittade ho ancor veduta;
se il concedete, farlo or potrei...

RIGOLETTO

Mai! mai! Uscita, dimmi, unqua sei?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guai!

GILDA

(da sé)
Ah! Che dissi!

RIGOLETTO

El meu nom? És inútil...
Soc ton pare, és suficient.
Molts en aquest món em temen;
altres potser m'envegen.
Altres em maleeixen...

GILDA

Així que ni pàtria,
ni parents, ni amics teniu?

RIGOLETTO

Pàtria! Parents! Amics!
Culte, família, pàtria,
tot el meu univers està en tu!

GILDA

Si puc fer-vos feliç,
la meua vida s'omplirà de goig.
Ja fa tres llunes que he vingut,
i encara no he vist la ciutat;
si vós volguéreu, podria...

RIGOLETTO

Mai! Mai! Has eixit de casa alguna vegada?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guarda-te'n!

GILDA

(per a si mateixa)
Què he dit?

RIGOLETTO

Ben te ne guarda!
(*da sé*)
Potrien seguir-la, rapirla ancora!
Qui d'un buffone si disonora
la figlia e se ne ride...Orror!
(*forte*)
Olà?
(*Giovanna esce dalla casa*)

GIOVANNA

Signor?

RIGOLETTO

Venendo mi vede alcuno?
Bada, di' il vero.

GIOVANNA

Oh, no, nessuno.

RIGOLETTO

Sta ben. La porta che dà al bastione
è sempre chiusa?

GIOVANNA

Ognor si sta.

RIGOLETTO

Bada, di' il ver.
Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;
veglia, attenta, e non fia mai
che s'offuschi il suo candor.

RIGOLETTO

Guarda't de fer-ho!
(*per a si mateix*)
Podrien seguir-la, la podrien raptar!
Deshonrar la filla d'un bufó
i burlar-se'n. Quin horror!
(*fort*)
Qui hi ha?
(*Giovanna ix de casa*)

GIOVANNA

Senyor?

RIGOLETTO

M'ha vist entrar algú?
Dis-me la veritat...

GIOVANNA

Oh, no, ningú.

RIGOLETTO

Està bé. La porta que dona al bastió
està sempre tancada?

GIOVANNA

Sempre ho està.

RIGOLETTO

Dis-me la veritat.
Vigila, dona, aquesta flor
que, pura, t'he confiat.
Vigila atenta perquè no
s'apague mai el seu candor.

Tu dei venti dal furore
ch'altri fiori hanno piegato,
lo difendi, e immacolato
lo ridona al genitor.

GILDA

Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo presso Dio
veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
di mia madre il priego santo;
non fia mai disvelto o franto
questo a voi diletto fior.
*(il Duca in costume borghese
viene dalla strada)*

RIGOLETTO

Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confi...
Alcun v'è fuori!
*(apre la porta della corte e, mentre esce
a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo
nella corte e si nasconde dietro l'albero;
gettando a Giovanna una borsa la fa tacere)*

GILDA

Cielo!
Sempre novel sospetto!

RIGOLETTO

(a Giovanna tornando)
Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

Defensa-la del furor dels vents
que altres flors han doblegat;
defensa-la i entrega-la
a son pare immaculada.

GILDA

Quin afecte, quines atencions!
Què temeu, pare?
Allà en el cel, prop de Déu,
vigila per mi un àngel protector.
Les santes pregàries de ma mare
ens guarden de les desventures;
mai no serà tallada ni arrancada
aquesta flor que adoreu.
*(el duc vestit de paisà
ve del carrer)*

RIGOLETTO

Vigila, dona, aquesta flor
que, pura, t'he confiat.
Hi ha algú ací fora!
*(obri la porta del pati; mentre ix
a mirar el carrer, el duc entra furtivament
al pati i s'amaga darrere de l'arbre;
llançant una bossa a Giovanna, la fa callar)*

GILDA

Oh, Déu meu!
Sempre amb noves sospites!

RIGOLETTO

(tornant a Giovanna)
Anant a l'església, us ha seguit mai algú?

GIOVANNA

Mai.

DUCA

(da sé)

Rigoletto!

RIGOLETTO

Se talor qui picchian,
guardatevi d'aprire...

GIOVANNA

Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO

Non che ad altri a lui.
Mia figlia, addio.

DUCA

(da sé)

Sua figlia!

GILDA

Addio, mio padre.

RIGOLETTO

Figlia, addio!

GILDA

Mio padre, addio!

*(s'abbracciano e Rigoletto parte
chiudendosi dietro la porta. Gilda, Giovanna
e il Duca restano nella corte)*

GIOVANNA

Mai!

DUC

(per a si mateix)

Rigoletto!

RIGOLETTO

Si alguna vegada toquen,
no goseu obrir.

GIOVANNA

Ni tan sols al duc?

RIGOLETTO

A ell menys que a ningú!
Filla meua, adeu!

DUC

(per a si mateix)

La seua filla!

GILDA

Adeu, pare!

RIGOLETTO

Filla, adeu!

GILDA

Adeu, pare!

*(s'abracen i Rigoletto se'n va tancant la porta
quan ix. Gilda, Giovanna i el duc
es queden al pati)*

GILDA

Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA

E perché mai?

GILDA

Tacqui che un giovin
ne seguiva al tempio.

GIOVANNA

Perché ciò dirgli? L'odiare dunque
cotesto giovin, voi?

GILDA

No, no, ché troppo è bello
e spira amore.

GIOVANNA

E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA

Signor né principe io lo vorrei;
sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
e l'anima in estasi gli dice: t'a...

DUCA

*(esce improvviso, fa cenno a Giovanna
d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi
di Gilda termina la frase)*

T'amo!

T'amo; ripetilo sì caro accento:
un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA

Giovanna, tinc remordiments.

GIOVANNA

I això per què?

GILDA

No li he dit que un jove
em segueix a l'església.

GIOVANNA

I per què has de dir-li-ho?
O és que detesteu aquest jove?

GILDA

No... És molt bell
i m'inspira amor...

GIOVANNA

I sembla noble i un gran senyor!

GILDA

No el voldria senyor ni príncep;
si fora pobre, l'estimaria més.
Somiant o desperta, sempre el cride;
la meua ànima extasiada li diu: "t'e..."

DUC

*(ix de sobte, fa un gest a Giovanna
perquè se'n vaja, i agenollant-se als peus de Gilda
acaba la frase)*

T'estime!

T'estime. Repeteix aquestes dolces paraules!
Obri'm amb elles un cel pur d'alegria.

GILDA

Giovanna? Ahi, misera! Non v'è più alcuno
che qui rispondami! Oh Dio! nessuno?

DUCA

Son io coll'anima che ti rispondo.
Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

GILDA

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

DUCA

Se angelo o demone, che importa a te?
Io t'amo.

GILDA

Uscitene.

DUCA

Uscire!...adesso!...
Ora che accendene un fuoco istesso!
Ah, inseparabile d'amore il dio
stringeva, o vergine, tuo fato al mio!
È il sol dell'anima, la vita è amore,
sua voce è il palpito del nostro core.
E fama e gloria, potenza e trono,
umane, fragili qui cose sono,
una pur avviene sola, divina:
è amor che agl'angeli più ne avvicina!
Adunque amiamoci, donna celeste;
d'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA

Giovanna! Ai, pobra de mi. No hi ha ningú
que em responga! Déu meu... Ningú!

DUC

Soc jo; amb l'ànima, et responc.
Dos que s'estimen són tot un món.

GILDA

Qui us ha permés arribar fins a mi?

DUC

Un àngel o un dimoni, què importa?
T'estime...

GILDA

Aneu-vos-en!

DUC

Anar-me'n ara!
Ara que em crema un foc tan intens?
Ah, el déu de l'amor ha unit,
oh donzella, inseparables, el teu destí al meu!
És el sol de l'ànima; la vida és amor;
la seua veu és el batec del nostre cor.
La fama i la glòria, el poder i el tron,
són coses humanes i fràgils;
hi ha només una cosa divina:
és l'amor, el que més ens acosta als àngels!
Estimem-nos, dona celestial;
per tu seré l'enveja dels homes!

GILDA

(da sé)

Ah, de' miei vergini sogni son queste
le voci tenere sì care a me!

DUCA

Amiamoci,
d'invidia agl'uomini sarò per te.
Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA

L'udiste.

DUCA

Oh, me felice!

GILDA

Il nome vostro ditemi...
Saperlo a me non lice?
(Ceprano e Borsa compariscono sulla strada)

CEPRANO

(a Borsa)

Il loco è qui.

DUCA

(pensando)

Mi nomino...

BORSA

(a Ceprano)

Sta ben.

(Ceprano e Borsa partono)

GILDA

(per a si mateixa)

Dels meus somnis virginals, són aquestes paraules
tendres i anhelades per mi.

DUC

Estimem-nos;
l'enveja de tots els homes seré per tu.
Repeteix-me que m'estimes!

GILDA

Ho has sentit.

DUC

Soc molt feliç!

GILDA

Dis-me el teu nom.
No m'és lícit saber-lo?
(Ceprano i Borsa apareixen pel carrer)

CEPRANO

(a Borsa)

Aquest és el lloc.

DUC

(pensant)

Em dic...

BORSA

(a Ceprano)

Està bé.

(Ceprano i Borsa se'n van)

DUCA

Gualtier Maldè.
Studente sono, e povero...

GIOVANNA

(tornando spaventata)
Rumor di passi è fuori!

GILDA

Forse mio padre...

DUCA

(da sé)
Ah, cogliere potessi il traditore
che sì mi disturba!

GILDA

Adducilo
di qua al bastione...or ite...

DUCA

Di', m'amerai tu?

GILDA

E voi?

DUCA

L'intera vita...poi...

GILDA

Non più, non più...partite.

DUC

Gualtier Maldè.
Soc un estudiant, i pobre.

GIOVANNA

(tornant espantada)
Se senten passos fora!

GILDA

Pot ser mon pare.

DUC

(per a si mateix)
Ai si poguera agarrar el traïdor
que ve a torbar-me!

GILDA

Porta'l al bastió...
Ara, ves-te'n!

DUC

Dis-me, m'estimaràs?

GILDA

I vós?

DUC

Tota la meua vida...

GILDA

Ja n'hi ha prou... Aneu-vos-en.

TUTT'E DUE

Addio! speranza ed anima
sol tu sarai per me.
Addio! vivrà immutabile
l'affetto mio per te.
*(il Duca esce scortato da Giovanna.
Gilda resta fissando la porta ond'è partito)*

GILDA

(sola)
Gualtier Maldè...nome di lui sì amato,
ti scolpisci nel core innamorato!
Caro nome che il mio cor
festi primo palpitare,
le delizie dell'amor
mi dêi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà.
(sale al terrazzo con una lanterna)
Gualtier Maldè!
*(Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani,
armati e mascherati, vengono dalla via.)*
Gilda entra tosto in casa)

BORSA

È là.

CEPRANO

Miratela.

CORO

Oh quanto è bella!

ELS DOS

Adeu! Esperança i ànima
sols tu seràs per a mi.
Adeu! Immutable viurà
el meu amor per tu.
*(el duc ix acompanyat de Giovanna.
Gilda es queda mirant la porta per on ha eixit)*

GILDA

(a soles)
Gualtier Maldè, estimat nom seu,
grava't en el meu cor enamorat.
Estimat nom, el primer
que ha fet palpitare el meu cor,
per sempre em recordaràs
les delícies de l'amor.
El meu desig sempre volarà
fins a tu amb el pensament,
i fins al meu últim sospir,
estimat nom, teu serà.
(puja a la terrassa amb una llanterna)
Gualtier Maldè!
*(Marullo, Ceprano, Borsa, cortesans,
armats i emmascarats, venen del carrer.)*
Gilda entra de seguida a casa)

BORSA

Ací hi és...

CEPRANO

Mireu-la...

COR

Oh, que bella que és!

MARULLO

Par fata od angiol.

CORO

L'amante è quella
di Rigoletto.

Oh, quanto è bella!

(Rigoletto, concentrato, entra)

RIGOLETTO

(da sé)

Riedo!...perché?

BORSA

Silenzio. All'opra...badate a me.

RIGOLETTO

(da sé)

Ah, da quel vecchio fui maledetto!

(urta in Borsa)

Chi va là?

BORSA

(ai compagni)

Tacete...c'è Rigoletto.

CEPRANO

Vittoria doppia! l'uccideremo.

BORSA

No, ché domani più rideremo.

MARULLO

Or tutto aggiusto...

MARULLO

Pareix una fada o un àngel.

COR

Aquesta és l'amant
de Rigoletto.

Oh, que bella que és!

(Rigoletto, concentrat, entra)

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Torne... Per què?

BORSA

Silenci. Mà a l'obra, estigueu atents!

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Aquell vell em va maleir!

(entropessa amb Borsa)

Qui hi ha ací?

BORSA

(als companys)

Calleu! És Rigoletto.

CEPRANO

Doble victòria, el matarem.

BORSA

No, demà ens en riurem més.

MARULLO

Tot està a punt.

RIGOLETTO

Chi parla qua?

MARULLO

Ehi, Rigoletto? Di'?

RIGOLETTO

Chi va là?

MARULLO

Eh, non mangiarci! Son...

RIGOLETTO

Chi?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

In tanto buio lo sguardo è nullo.

MARULLO

Qui ne condusse ridevol cosa...
Torre a Ceprano vogliam la sposa.

RIGOLETTO

(da sé)

Ahimè! respiro!

(a Marullo)

Ma come entrare?

RIGOLETTO

Qui parla ací?

MARULLO

Rigoletto... Dius alguna cosa?

RIGOLETTO

Qui hi ha ací?

MARULLO

Eh, no ens menges! Soc...

RIGOLETTO

Qui?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

Amb tanta foscor no veig res...

MARULLO

Ens porta un assumpte divertit.
Volem raptar la dona de Ceprano.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Déu meu, respire alleujat!

(a Marullo)

Però, com entrareu?

MARULLO

(a Ceprano)

La vostra chiave!

(a Rigoletto)

Non dubitare.

Non dee mancarci lo stratagemma...

(gli dà la chiave avuta da Ceprano)

Ecco la chiave.

RIGOLETTO

(palpando)

Sento il suo stemma.

(da sé)

Ah, terror vano fu dunque il mio!

(a Marullo)

N'è là il palazzo. Con voi son io.

MARULLO

Siam mascherati...

RIGOLETTO

Ch'io pur mi mascheri;

a me una larva.

MARULLO

Sì, pronta è già.

(gli mette una maschera e nello stesso tempo

lo benda con un fazzoletto,

e lo pone a reggere una scala,

che hanno appostata al terrazzo)

Terrai la scala.

MARULLO

(a Ceprano)

La vostra clau!

(a Rigoletto)

No ho dubteu...

L'estratagema no ens pot fallar.

(li dona la clau que tenia Ceprano)

Ací teniu la clau.

RIGOLETTO

(tocant-la)

Porta el seu blasó.

(per a si mateix)

El meu temor era infundat!

(a Marullo)

Allà es troba el palau! Vaig amb vosaltres.

MARULLO

Anem emmascarats.

RIGOLETTO

Em posaré una màscara també;

doneu-me'n una.

MARULLO

Sí, ací la tens.

(li posa una màscara i al mateix temps

l'embena amb un mocador,

el deixa que sostinga una escala

que han col·locat en la terrassa)

Tu sostindràs l'escala.

RIGOLETTO

Fitta è la tenebra.

MARULLO

La benda cieco e sordo il fa.

CORO

Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante
a sua volta schernito sarà!
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
e la Corte doman riderà.
Zitti, zitti, zitti, zitti,
cheti, cheti, cheti, cheti,
attenti all'opra, all'opra.

Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.

GILDA

(da lontano)

Soccorso, padre mio!

CORO

(da lontano)

Vittoria!

GILDA

(più lontano)

Aita!

RIGOLETTO

Com d'espessa és la tenebra...

MARULLO

La bena l'ha deixat cec i sord.

COR

Calleu, calleu; ens venjarem d'ell.
L'agafarem quan menys s'ho espera.
El burlador audaç i incansable
ara es veurà burlat!
D'amagat, li raptarem l'amant;
demà tota la cort en riurà.
Calleu, calleu, calleu, calleu;
silenci, silenci, silenci, silenci.
Atents; mà a l'obra.

Alguns pugen a la terrassa, trenquen la porta del primer pis, baixen, obrin als altres que entren des del carrer i tornen a eixir emportant-se Gilda a la força, que té la boca tapada per un mocador; quan travessa l'escena, perd una bufanda.

GILDA

(des de lluny)

Socors, pare!

COR

(des de lluny)

Victòria!

GILDA

(més lluny)

Ajuda!

RIGOLETTO

Non han finito ancor!...qual derisione!

(si tocca gli occhi)

Sono bendato!

Gilda!...Gilda!

*Si strappa impetuosamente la benda
e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna
scordata riconosce la sciarpa,
vede la porta aperta: entra,
ne trae Giovanna spaventata;
la fissa con istupore, si strappa i capelli
senza poter gridare; finalmente,
dopo molti sforzi, esclama:*

Ah! la maledizione!

(sviene)

RIGOLETTO

Encara no han acabat! Quina burla!

(es toca els ulls)

Estic embenat!

Gilda!... Gilda!

*S'arranca amb ímpetu la bena i la màscara,
i a la claror d'una llanterna oblidada reconeix
la bufanda; veu la porta oberta.
Entra, trau Giovanna espantada;
la mira amb estupor, s'estira els cabells
sense poder cridar; finalment,
després de molts esforços,
exclama:*

Ah! La maledicció!

(es desmaia)

ATTO SECONDO

Salotto nel palazzo ducale

Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.

DUCA

(entrando, agitato)

Ella mi fu rapita!

E quando, o ciel? Ne' brevi

istanti, prima che il mio presagio interno

sull'orma corsa ancora mi spingesse!

Schiuso era l'uscio! E la magion deserta!

E dove ora sarà quell'angiol caro?

Colei che prima potè in questo core

destar la fiamma di costanti affetti?

Colei sì pura, al cui modesto sguardo

quasi spinto a virtù talor mi credo!

Ella mi fu rapita!

E chi l'ardiva? Ma ne avrò vendetta.

Lo chiede il pianto della mia diletta.

Parmi veder le lagrime

scorrenti da quel ciglio,

quando fra il dubbio e l'ansia

del subito periglio,

dell'amor nostro memore

il suo Gualtier chiamò.

ACTE SEGON

Saló al palau ducal.

Hi ha dues portes laterals, una de més gran al fons, que es tanca. Als costats hi ha retrats penjats, de cos sencer; a l'esquerra, el duc; i a la dreta, la seua esposa. Hi ha una butaca al costat d'una taula folrada de vellut i altres mobles.

DUC

(entrant, agitat)

Me l'han raptada!

Però quan? Oh, Déu meu!

En uns instants, abans que un presagi interior em fera tornar sobre els meus passos!

La porta estava oberta! I la casa, deserta!

On deu ser ara el meu àngel estimat?

La que per primera vegada, en aquest cor,

va encendre la flama d'un amor constant.

Ella, tan pura, que per la seua modesta mirada, quasi abocat a la virtut em veig de vegades.

Me l'han raptada!

Qui s'hi ha atrevit? Però em venjaré.

Ho exigeix el plor de la meua adorada.

Em sembla veure les llàgrimes

d'aquells ulls vessar,

quan entre el dubte i l'ansia,

pel perill imminent,

recordant el nostre amor

cridava el seu Gualtier.

Ned ei potea soccorrerti,
cara fanciulla amata;
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata;
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.
*(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigiani
entrano dal mezzo)*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Duca, Duca!

DUCA
Ebben?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
L'amante
fu rapita a Rigoletto.

DUCA
Come? E d'onde?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Dal suo tetto.

DUCA
Ah! Ah! dite, come fu?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO
Scorrendo uniti remota via,
brev'ora dopo caduto il dì,
come previsto ben s'era in pria,
rara beltà ci si scopri.

No ha pogut socórrer-te,
estimada xiqueta meua,
ell, que amb la seua ànima
et volia fer felici;
ell, que per tu no envejava
els àngels del firmament.
*(Marullo, Ceprano, Borsa i altres cortesans
entren pel mig)*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR
Duc, duc!

DUC
I bé?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR
A Rigoletto li hem raptat
l'amant!

DUC
Com? I on?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR
De sa casa.

DUC
Digueu-me, com?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR
Hem anat junts al carrer amagat
poc després de caure la nit
i, tal com teníem previst,
hem descobert una rara bellesa.

Era l'amante di Rigoletto,
che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
quando il buffone ver noi spuntò;
che di Ceprano noi la contessa
rapir volessimo, stolto, credè;
la scala, quindi, all'uopo messa,
bendato ei stesso ferma tenè.
La scala, quindi, *ecc.*
Salimmo, e rapidi la giovinetta
a noi riusciva quindi asportar.

DUCA

(da sé)
Cielo!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Quand'ei s'accorse della vendetta
restò scornato ad imprecar.

DUCA

(da sé)
È dessa, la mia diletta!
(forte)
Ma dove or trovasi la poveretta?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Fu da noi stessi addotta or qui.

DUCA

(da sé)
Ah, tutto il ciel non mi rapì!
*(esce rapidamente. Rigoletto entra
cantarellando con represso dolore)*

Era l'amant de Rigoletto; a penes
l'hem vista, ha desaparegut.
Teníem la intenció de raptar-la
quan el bufó ha aparegut.
El neci s'ho ha cregut
que volíem raptar
la comtessa de Ceprano.
Ell mateix, embenat,
ens ha sostingut l'escala.
Hem pujat, i ràpidament
ens hem emportat la jove.

DUC

(per a si mateix)
Déu meu..

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR

Quan s'adonà de la venjança,
va començar a maleir-nos!

DUC

(per a si mateix)
És ella, la meua adorada!
(fort)
Però, on es troba ara la pobra?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR

Nosaltres l'hem portada ací!

DUC

(per a si mateix)
Ah, el cel no m'ho ha robat tot!
*(ix ràpidament. Rigoletto entra
cantussejant dissimulant el dolor)*

MARULLO

Povero Rigoletto!

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà.

CORO

Ei vien...Silenzio.

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà, la rà.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Oh, buon giorno, Rigoletto.

RIGOLETTO

(da sé)

Han tutti fatto il colpo!

CEPRANO

Ch'hai di nuovo, buffon?

RIGOLETTO

Ch'hai di nuovo, buffon?

Che dell'usato
più noioso voi siete.

RIGOLETTO

La rà, la rà, la rà.

(spiando inquieto dovunque, da sé)

Ove l'avran nascosta?...

MARULLO

Pobre Rigoletto!

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra.

COR

Ací ve... Silenci.

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra, la ra.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR

Oh, bon dia, Rigoletto!

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Estaven tots implicats!

CEPRANO

Què hi ha de nou, bufó?

RIGOLETTO

Què hi ha de nou, bufó?

Encara sou més pesat
que de costum.

RIGOLETTO

La ra, la ra, la ra.

(mirant inquiet a tot arreu, per a si mateix)

On la deuen haver amagada?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(fra loro)

Guardate com'è inquieto!

Sì! Guardate com'è inquieto!

RIGOLETTO

(a Marullo)

Son felice

che nulla a voi nuocesse

l'aria di questa notte...

MARULLO

Questa notte!

RIGOLETTO

Sì...Ah, fu il bel colpo!

MARULLO

S'ho dormito sempre!

RIGOLETTO

Ah, voi dormiste! Avrò dunque sognato!

La rà, la rà, la rà.

*(s'allontana e vedendo un fazzoletto
sopra una tavola ne osserva inquieto la cifra)*

CORO

(fra loro)

Ve' come tutto osserva!

RIGOLETTO

(gettandolo; fra sé)

Non è il suo.

(forte)

Dorme il Duca tuttor?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR

(entre ells)

Mireu com està d'inquiet!

Sí! Mireu com està d'inquiet!

RIGOLETTO

(a Marullo)

M'alegre

que l'aire d'aquesta nit

no us haja perjudicat.

MARULLO

D'aquesta nit?

RIGOLETTO

Va ser un bon colp!

MARULLO

Però, si he dormit tota la nit!

RIGOLETTO

Ah, heu dormit! Llavors ho dec haver somiat!

La ra, la ra, la ra.

*(s'allunya i quan veu un mocador damunt
d'una taula observa inquiet les inicials)*

COR

(entre ells)

Mireu com ho observa tot!

RIGOLETTO

(llançant-lo; per a si mateix)

No és el seu.

(fort)

Encara dorm el duc?

CORO

Sì, dorme ancora.
(comparisce un paggio della Duchessa)

PAGGIO

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

CEPRANO

Dorme.

PAGGIO

Qui or or con voi non era?

BORSA

È a caccia.

PAGGIO

Senza paggi! senz'armi!

TUTTI

E non capisci
che per ora vedere non può alcuno?

RIGOLETTO

*(che a parte è stato attentissimo al dialogo,
balzando improvviso tra loro prorompe:)*
Ah, ell'è qui dunque! Ell'è col Duca!

TUTTI

Chi?

COR

Sí, encara dorm.
(apareix un patge de la duquessa)

PATGE

La duquessa vol parlar amb el seu espòs.

CEPRANO

Dorm.

PATGE

No era ací fa poc?

BORSA

Està de caça.

PATGE

Sense patges... ni armes!

TOTS

No entens que en aquests
moments no pot veure ningú?

RIGOLETTO

*(que en un racó havia estat molt atent al diàleg,
salta d'improvís entre ells i diu:)*
Així que ella es troba ací! És amb el duc!

TOTS

Qui?

RIGOLETTO

La giovin che stanotte
al mio tetto rapiste.
Ma la saprò riprender.
Ella è là!

TUTTI

Se l'amante perdesti,
la ricerca altrove.

RIGOLETTO

Io vo' mia figlia!

TUTTI

La sua figlia!

RIGOLETTO

Sì, la mia figlia! d'una tal vittoria,
che? adesso non ridete?
Ella è là...la vogl'io...la renderete.
*(corre verso la porta di mezzo,
ma i cortigiani gli attraversano il passaggio)*
Cortigiani, vil razza dannata,
per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l'oro sconviene,
ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete...o, se pur disarmata,
questa man per voi fora cruenta;
nulla in terra più l'uomo paventa,
se dei figli difende l'onore.
Quella porta, assassini, m'aprite!
*(si getta ancor sulla porta che gli è
nuovamente contesa dai gentiluomini;
lotta alquanto, poi ritorna spossato)*
La porta, la porta, assassini, m'aprite.

RIGOLETTO

La jove que anit
vau raptar de ma casa.
Però sabré recuperar-la.
Ella és ací!

TOTS

Si has perdut l'amant,
busca-la en un altre lloc.

RIGOLETTO

Vull la meua filla!

TOTS

La seua filla!

RIGOLETTO

Sí, la meua filla. De semblant
victòria ja no en rieu?
És ací... La vull... Torneu-me-la!
*(corre cap a la porta del mig, però els cortesans li
barren el pas)*
Cortesans, raça vil i maleïda,
a quin preu heu venut el meu bé?
Faríeu qualsevol cosa per diners;
però ella és un tresor impagable.
Torneu-me-la, o fins i tot desarmada,
aquesta mà us podria ferir;
res en la terra no espanta l'home
quan defensa l'honor dels seus fills.
Obriu-me aquesta porta, assassins! Obriu-me-la!
*(es llança sobre la porta i els cortesans de nou
li impedeixen passar; lluita un poc,
després torna emmanillat)*
La porta, la porta, assassins, obriu.

Ah! voi tutti a me contro venite!
Tutti contro me!
(piange)
Ah! Ebben, piango. Marullo, signore,
tu ch'hai l'alma gentil come il core,
dimmi tu dove l'hanno nascosta?
Marullo, signore, dimmi tu dove l'hanno
[nascosta?

È là, non è vero? È là?
Non è vero, è là, non è vero?
Tu taci! Ohimè!
Miei signori, perdono, pietate!
Al vegliardo la figlia ridate!
Ridonarla a voi nulla ora costa,
tutto al mondo tal figlia è per me.
*(Gilda esce dalla stanza a sinistra
e si getta nelle paterne braccia)*

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta
la mia famiglia.
Non temer più nulla, angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido.
(a Gilda)
E tu a che piangi?

GILDA

Ah, l'onta, padre mio!

Esteu tots en contra meua!
Tots contra mi!
(Plora)
Llavors, plore. Marullo senyor,
tu que ets noble d'ànima i cor,
dis-me, on l'heu amagada?
Marullo, senyor, dis-me, on l'han amagada?

És ací, veritat? És ací?
No és cert? És ací, no és cert?
Calleu! Pobre de mi!
Senyors, perdó, pietat!
Torneu la filla al vell!
No us costa res tornar-me-la;
aquesta filla ho és tot per a mi.
*(Gilda ix de la sala per l'esquerra
i es llança als braços de son pare)*

GILDA

Pare!

RIGOLETTO

Déu meu! Gilda!
Senyors, ella
és tota la meua família.
No temes ja res, àngel meu.
(Als cortesans)
Era una broma, no és cert?
Jo que abans plorava, ara ric.
(a Gilda)
I tu, per què plores?

GILDA

Quina deshonra, pare!

RIGOLETTO

Cielò! che dici?

GILDA

Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIGOLETTO

(ai cortigiani)

Ite di qua voi tutti!

Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
ch'ei non entri, gli dite, e ch'io qui sono.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(fra loro)

Coi fanciulli e co' dementi
spesso giova il simular;
partiam pur, ma quel ch'ei tenti
non lasciamo d'osservar.
(escono)

RIGOLETTO

Parla...siam soli.

GILDA

(da sé)

Ciel! dammi coraggio!

(a Rigoletto)

Tutte le feste al tempio
mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
dagli occhi il cor parlò.

RIGOLETTO

Déu meu! Què dius?

GILDA

Només vull enrogir-me davant teu.

RIGOLETTO

(als cortesans)

Fora d'ací!

Si el vostre duc gosa acostar-se,
digueu-li que no entre, que jo soc ací.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, COR

(entre ells)

Amb els xiquets i amb els bojos
sovint convé fingir.
Retirem-nos doncs, però
observem què intenta fer.
(ixen)

RIGOLETTO

Parla... estem a soles.

GILDA

(per a si mateixa)

Déu meu! Infon-me valbr!

(a Rigoletto)

Totes les festes, a l'església
mentre resava a Déu,
un jove bell i fatal
s'oferia a la meua mirada.
Encara que els llavis callaven,
els ulls parlaven pel cor.

Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
“Sono studente e povero”,
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.
Partì...il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero
color che m’han rapita,
e a forza qui m’addussero
nell’ansia più crudel.

RIGOLETTO

(da sé)

Ah! Solo per me l’infamia
a te chiedeva, o Dio...
ch’ella potesse ascendere
quanto caduto er’io.
Ah, presso del patibolo
bisogna ben l’altare!
Ma tutto ora scompare,
l’altar si rovesciò!
(a Gilda)
Piangi, fanciulla, piangi...

GILDA

Padre!

RIGOLETTO

...scorrer fa il pianto sul mio cor.

GILDA

Padre, in voi parla un angiol
per me consolator.

Furtiu en la foscor
ahir va arribar fins a mi.
“Soc estudiant i pobre”,
em va dir commogut,
i amb un impuls ardent
em va declarar el seu amor.
Se n’anà; el meu cor s’obria
a les més dolces esperances,
quan d’improvís
van aparéixer els meus raptors
i em van portar ací per força,
sumida en l’ansia més cruel.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Només per a mi, la infàmia
et vaig demanar, oh Déu;
que ella poguera elevar-se
tant com jo havia caigut.
Però l’altar ha d’estar
prop del patíbul!
Però ara tot s’esfuma;
l’altar ha desaparegut!
(a Gilda)
Plora, xiqueta, plora...

GILDA

Pare!

RIGOLETTO

...deixa córrer les llàgrimes sobre el meu cor.

GILDA

Pare, en vós parla un àngel
que em consola.

RIGOLETTO

Compiuto pur quanto a fare mi resta,
lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA

Sì.

RIGOLETTO

(da sé)

E tutto un sol giorno cangiare potè!
*(entra un usciere ed il Conte di Monterone,
che attraversa il fondo della sala
fra gli alabardieri)*

USCIERE

Schiodete: ire al carcere Monteron dee.

MONTERONE

(fermandosi verso il ritratto)

Poiché fosti invano da me maledetto,
né un fulmine o un ferro
colpisce il tuo petto,
felice pur anco, o Duca, vivrai.
(esce fra le guardie dal mezzo)

RIGOLETTO

No, vecchio, t'inganni...un vindice avrai.

(si volge con impeto al ritratto)

Sì, vendetta, tremenda vendetta
di quest'anima è solo desio.
Di punirti già l'ora s'affretta,
che fatale per te suonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,
te colpire il buffone saprà.

RIGOLETTO

Una vegada acabe el que he de fer,
podrem abandonar aquesta atmosfera funesta.

GILDA

Sí.

RIGOLETTO

(per a si mateix)

Ha calgut un dia només per a canviar-ho tot!
*(entren un uixer i el comte de Monterone,
que travessa el fons de la sala
entre els alabarders)*

UIXER

Obriu; Monterone ha d'anar a la presó.

MONTERONE

(parant-se al costat del retrat)

Ja que en va et vaig maleir,
i ni un llamp, ni una arma
han travessat el teu pit,
viuràs feliç, a pesar de tot, duc!
(ix d'entre els guàrdies)

RIGOLETTO

No, vell, t'equivoques;

tindràs qui et venge!

Sí, venjança! Venjança tremenda
és l'únic desig de la meua ànima!

L'hora del teu castic

s'acosta implacable.

Com un llamp enviat per Déu,

el bufó sabrà castigar-te.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
balenarvi negli occhi vegg'io!

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate: a noi pure una voce
di perdono dal cielo verrà.

RIGOLETTO

Vendetta!

GILDA

Perdonate...

RIGOLETTO

No!

GILDA

(fra sé)

Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
per l'ingrato ti chiedo pietà!
(escono dal mezzo)

GILDA

Oh, pare, quin goig feroç
veig brillar en els vostres ulls!

RIGOLETTO

Venjança!

GILDA

Perdoneu; a nosaltres ens vindrà
la veu del perdó des del cel.

RIGOLETTO

Venjança!

GILDA

Perdoneu...

RIGOLETTO

No!

GILDA

(per a si mateix)

M'ha traït, però l'estime; Déu,
et demane pietat per a l'ingrat!
(ixen)

ATTO TERZO

La sponda destra del Mincio.

A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. In fondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova. È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria.

RIGOLETTO

E l'ami?

GILDA

Sempre.

RIGOLETTO

Pure tempo a guarirne t'ho lasciato.

GILDA

Io l'amo.

ACTE TERCER

La vora drete del riu Mincio.

A l'esquerra hi ha una casa de dos pisos, mig destruïda, la façana de la qual deixa veure, a través d'una gran arcada, l'interior d'una taverna rústica en la planta baixa, i una escala tosca que dona al graner, dins del qual, des d'un balcó sense portelles, es veu una màrfega. En la façana que dona al carrer hi ha una porta que s'obri des de dins; la paret està plena de clivells, de manera que des de fora es pot veure què passa a l'interior. Al fons, la part deserta del Mincio, que discorre darrere d'un parapet mig trencat; més enllà del riu es troba Màntua. És de nit. Gilda i Rigoletto són inquietes al carrer; Sparafucile, dins de la taverna.

RIGOLETTO

I l'estimes?

GILDA

Sempre!

RIGOLETTO

T'he deixat temps perquè l'oblides.

GILDA

L'estime.

RIGOLETTO

Povero cor di donna! Ah, il vile infame!
Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

GILDA

Pietà, mio padre!

RIGOLETTO

E se tu certa fossi
ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA

Nol so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO

Egli?

GILDA

Sì.

RIGOLETTO

Ebben, osserva dunque.
*(la conduce presso una delle fessure
del muro, ed ella vi guarda)*

GILDA

Un uomo vedo.

RIGOLETTO

Per poco attendi.
*(il Duca, in assisa di semplice ufficiale
di cavalleria, entra nella sala terrena
per una porta a sinistra)*

RIGOLETTO

Pobre cor de dona! Ai, el vil infame!
Però seràs venjada, Gilda.

GILDA

Tingues pietat, pare!

RIGOLETTO

Si saberes segur que t'ha traït,
encara l'estimaries?

GILDA

No ho sé, però m'adora.

RIGOLETTO

Ell?

GILDA

Sí.

RIGOLETTO

Bé, aleshores observa.
*(la porta ràpidament a un dels clivells de la paret,
i ella mira dins)*

GILDA

Veig un home.

RIGOLETTO

Espera un moment.
*(el duc, amb l'uniforme de simple oficial
de cavalleria, entra en la sala de la planta baixa
per una porta a l'esquerra)*

GILDA

(trasalendo)
Ah, padre mio!

DUCA

(a Sparafucile)
Due cose e tosto...

SPARAFUCILE

Quali?

DUCA

Una stanza e del vino!

RIGOLETTO

Son questi i suoi costumi!

SPARAFUCILE

Oh, il bel zerbino!
(entra nella stanza vicina)

DUCA

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensier.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso
è menzognero.
È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il cor!

GILDA

(estremint-se)
Ai, pare!

DUC

(a Sparafucile)
Dues coses i a pressa!

SPARAFUCILE

Quines?

DUC

Una habitació i vi!

RIGOLETTO

Aquesta és la seua disfressa!

SPARAFUCILE

Oh, el bell senyoret!
(entra en la sala del costat)

DUC

La dona és voluble
com ploma al vent,
canvia d'idees
i de pensament.
El seu rostre, sempre
amable i encantador,
és enganyós tant
en el riure com en el plor.
Dissortat aquell
qui d'ella es fia,
qui li confia
incaut el cor!

Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno
non liba amor!

Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola: quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:

SPARAFUCILE

È là il vostr'uomo. Viver dee o morire?

RIGOLETTO

Più tardi tornerò l'opra a compire.
(*Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume*)

DUCA

Un dì, se ben rammentomi,
o bella, t'incontrai...
Mi piacque di te chiedere
e intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
sol te quest'alma adora.

GILDA

(*da sé*)
Iniquo!

Tanmateix, ningú no se sent
plenament felíç
si del seu si
no beu l'amor!

Sparafucile torna a entrar amb una botella de vi i dos gots que posa damunt la taula: després colpeja el sostre amb l'empunyadura de la seua espasa. A aquest senyal una jove somrient, vestida de gitana, baixa saltant per l'escala. El duc corre a abraçar-la, però ella s'aparta. Mentrestant Sparafucile, que havia eixit al carrer, li diu a part a Rigoletto:

SPARAFUCILE

Allí hi és el vostre home. Ha de viure o ha de morir?

RIGOLETTO

Més tard tornaré a complir l'obra.
(*Sparafucile s'allunya darrere de la casa cap al riu*)

DUC

Un dia, si bé recorde,
bonica, et vaig trobar.
Vaig voler saber de tu,
i vaig saber que estaves ací.
Ara saps que des de llavors,
sols a tu adora aquesta ànima.

GILDA

(*per a si mateixa*)
Malvat!

MADDALENA

Ah! Ah!...e vent'altre appresso
le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino
da vero libertino.

DUCA

Sì, un mostro son.

GILDA

Ah, padre mio!

MADDALENA

Lasciatemi, stordito!

DUCA

Ah, che fracasso!

MADDALENA

Stia saggio!

DUCA

E tu sii docile,
non farmi tanto, chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
nel gaudio e nell'amore.
(le prende la mano)
La bella mano candida!

MADDALENA

Scherzate voi, signore.

DUCA

No, no.

MADDALENA

Ah, ah... Pots'er ara no recordes
les vint anteriors?
Té un aire el senyoret
d'un vertader llibertí.

DUC

Sí, soc un monstre.

GILDA

Ai, pare!

MADDALENA

Deixa'm, babau!

DUC

Ai, quin enrenou!

MADDALENA

Comporta't!

DUC

I tu sigues dòcil,
no faces tant de soroll!
La saviesa es troba
en el plaer i en l'amor.
(li agarra la mà)
Quina mà més bonica i cànvida!

MADDALENA

Esteu de broma, senyor...

DUC

No, no.

MADDALENA

Son brutta.

DUCA

Abbracciami.

GILDA

(da sé)

Iniquo!

MADDALENA

Ebbro!

DUCA

D'amore ardente.

MADDALENA

Signor l'indifferente,
vi piace canzonar?

DUCA

No, no, ti vo' sposar...

MADDALENA

Ne voglio la parola.

DUCA

(ironico)

Amabile figliuola!

RIGOLETTO

(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)

E non ti basta ancor?

MADDALENA

Soc lletja.

DUC

Abraça'm!

GILDA

(per a si mateixa)

Malvat!

MADDALENA

Borratxo!

DUC

D'amor ardent!

MADDALENA

El senyor indiferent,
us agrada burlar-vos?

DUC

No, vull casar-me amb tu!

MADDALENA

Dona'm la teua paraula.

DUC

(irònic)

Donzella encantadora!

RIGOLETTO

(a Gilda, que ho ha observat i comprés tot)

No en tens prou?

GILDA

Iniquo traditor!

MADDALENA

Ne voglio la parola!

DUCA

Amabile figliuola!

RIGOLETTO

E non ti basta ancor?

DUCA

Bella figlia dell'amore,
schiavo son dei vezzi tuoi;
con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
il frequente palpitar.

MADDALENA

Ah! ah! rido ben di core,
che tai baie costan poco...

GILDA

Ah, così parlar d'amore...

MADDALENA

...quanto valga il vostro gioco,
mel credete, so apprezzar.

GILDA

...a me l'infame ho udito!

GILDA

Malvat traïdor!

MADDALENA

Vull la paraula!

DUC

Donzella encantadora!

RIGOLETTO

No en tens prou?

DUC

Bella filla de l'amor,
soc esclau dels teus encants;
amb una paraula teua només,
les meues penes pots consolar.
Acosta't i sent el meu cor
com batega de ràpid!

MADDALENA

Ha, ha! Me'n ric ben a gust,
perquè les burles costen poc...

GILDA

Ai, així parlar d'amor...

MADDALENA

Creieu-me, el que val
el vostre joc sé apreciar.

GILDA

...ja ho he sentit de l'infame!

RIGOLETTO

(a Gilda)

Taci, il piangere non vale.

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar.

MADDALENA

Son avvezza, bel signore,
ad un simile scherzar,
mio bel signor!

DUCA

Con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.

GILDA

Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar.

MADDALENA

Ah! Ah! Rido ben di core!
Che tai baie costan poco.

DUCA

Bella figlia dell'amore,
schiavo son de' vezzi tuoi.

RIGOLETTO

(a Gilda)

Calla, no val la pena plorar...

GILDA

Infeliç i traït cor,
no et trenques de dolor.

MADDALENA

Estic acostumada, senyor,
a burles paregudes.
Senyor meu!

DUC

Amb una paraula teua només,
les meues penes pots consolar.

GILDA

Infeliç i traït cor,
no et trenques de dolor.

MADDALENA

Ha, ha! Me'n ben a gust,
perquè les burles costen poc.

DUC

Bella filla de l'amor,
soc esclau dels teus encants.

RIGOLETTO

(a Gilda)

Ch'ei mentiva sei sicura.
Taci, e mia sarà la cura
la vendetta d'affrettar.
Pronta fia, sarà fatale,
io saprollo fulminar.
M'odi! Ritorna a casa.
Oro prendi, un destriero,
una veste viril che t'apprestai,
e per Verona parti.
Sarovvi io pur doman.

GILDA

Or venite...

RIGOLETTO

Impossibil.

GILDA

Tremo.

RIGOLETTO

Va.

(il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete)
Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
e dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

RIGOLETTO

(a Gilda)

Et mentia, n'estigues segura.
Calla, jo m'encarregaré
d'accelerar la venjança.
Serà molt prompte, serà fatal,
jo el sabré fulminar.
Escolta'm! Torna a casa.
Agafa diners, un cavall,
un vestit d'home que t'he preparat,
i parteix cap a Verona.
Jo hi arribaré demà.

GILDA

Vine ara.

RIGOLETTO

Impossible.

GILDA

Em fa por.

RIGOLETTO

Ves-te'n.

(el duc i Maddalena estan junts parlant, rient i bevent. Quan se n'ha anat Gilda, Rigoletto entra a casa, i torna parlant amb Sparafucile i contant-se les monedes)
Has dit vint escuts? Ací en tens deu;
la resta, després.
Ell es quedarà ací?

SPARAFUCILE

Si.

RIGOLETTO

Alla mezzanotte ritornerò.

SPARAFUCILE

Non cale;
a gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO

No, no; il vo' far io stesso.

SPARAFUCILE

Sia... il suo nome?

RIGOLETTO

Vuoi sapere anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(*parte; il cielo si oscura e tuona*)

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!
Più scura fia la notte.

DUCA

Maddalena?
(*per prenderla*)

MADDALENA

(*sfuggendogli*)
Aspettate...mio fratello viene.

SPARAFUCILE

Sí.

RIGOLETTO

Tornaré a la mitjanit.

SPARAFUCILE

No cal;
per a llançar-lo al riu em baste tot sol.

RIGOLETTO

No, no; vull fer-ho jo mateix.

SPARAFUCILE

D'acord... quin és el seu nom?

RIGOLETTO

Vols també saber el meu?
Li diuen Delicte, i jo soc Castic.
(*se'n va; el cel es fa fosc i trona*)

SPARAFUCILE

S'acosta la tempesta!
Més fosca serà la nit.

DUC

Maddalena?
(*volent agarrar-la*)

MADDALENA

(*fugint*)
Espera! Ve el meu germà.

DUCA

Che importa?

MADDALENA

Tuona!

SPARAFUCILE

(entrando)

E pioverà tra poco.

DUCA

Tanto meglio.

Tu dormirai in scuderia...
all'inferno...ove vorrai.

SPARAFUCILE

Oh, grazie.

MADDALENA

(piano al Duca)

Ah no!...partite.

DUCA

(a Maddalena)

Con tal tempo?

SPARAFUCILE

(piano a Maddalena)

Son venti scudi d'oro.

(al Duca)

Ben felice d'offerirvi la mia stanza.

Se a voi piace tosto a vederla andiamo.

(prende un lume e s'avvia per la scala)

DUC

Què importa?

MADDALENA

Trona!

SPARAFUCILE

(entrant)

I d'ací a poc plourà.

DUC

Millor encara!

Tu dormiràs a la quadra,
a l'infern, on vulgues.

SPARAFUCILE

Oh, gràcies.

MADDALENA

(en veu baixa, al duc)

No, ves-te'n!

DUC

(a Maddalena)

Amb aquest temps?

SPARAFUCILE

(en veu baixa a Maddalena)

Són vint escuts d'or...

(al duc)

Em complau oferir-vos la meua habitació.

Si voleu, anem a veure-la ara.

(agafa un llum i puja per l'escala)

DUCA

Ebben, sono con te, presto, vediamo.
*(dice una parola all'orecchio di Maddalena
e segue Sparafucile)*

MADDALENA

Povero giovin! Grazioso tanto!
Dio, qual notte è questa!

DUCA

*(giunto al granaio,
vedendone il balcone senza imposte)*
Si dorme all'aria aperta? Bene, bene.
Buona notte.

SPARAFUCILE

Signor, vi guardi Iddio.

DUCA

Breve sonno dormiam; stanco son io.
*(depone il cappello, la spada e si stende
sul letto. Maddalena frattanto siede
presso la tavola. Sparafucile beve
dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono
ambedue taciturni per qualche istante,
e preoccupati da gravi pensieri)*
La donna è mobile,
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero...
muta d'accento
e di pen...
(s'addormenta)

DUC

Bé, vaig amb tu... A pressa, anem a veure-la.
*(diu una paraula a l'oïda de Maddalena
i segueix Sparafucile)*

MADDALENA

Pobre jove! Tan simpàtic!
Déu meu, quina nit!

DUC

*(al costat del graner,
veient el balcó sense portelles)*
Es dorm a l'aire lliure? Està bé, està bé.
Bona nit.

SPARAFUCILE

Senyor, que Déu us guarde.

DUC

Dormiré un poc... Estic cansat.
*(es lleva el barret, l'espasa i es gita en el llit.
Maddalena mentrestant
s'asseu ràpidament a taula. Sparafucile
beu de la botella que s'ha deixat el duc.
Es queden els dos taciturns uns moments,
preocupats per greus pensaments)*
La dona és voluble
com ploma al vent,
canvia d'idees
i de pensament...
canvia d'idees
i de pen...
(s'adorm)

MADDALENA

È amabile invero
cotal giovinotto.

SPARAFUCILE

Oh sì...venti scudi
ne dà di prodotto.

MADDALENA

Sol venti!...son pochi!
valeva di più.

SPARAFUCILE

La spada, s'ei dorme,
va, portami giù.

*Maddalena sale al granaio e contempla
il dormente, poi ripara alla meglio il balcone
e scende portando con sé la spada.
Nel frattempo Gilda comparisce nel fondo
della via in costume virile, con stivali
e speroni, e lentamente si avvanza
verso l'osteria, mentre Sparafucile continua
a bere. Spessi lampi e tuoni.*

GILDA

(da sé)

Ah, più non ragiono!
Amor mi trascina...
mio padre, perdono!
(tuono)
Qual notte d'orrore!
Gran Dio, che accadrà?

MADDALENA

És adorable de veres
aquest jovenet!

SPARAFUCILE

Sí, gràcies a ell
guanyarem vint escuts.

MADDALENA

Vint escuts són pocs!
Valia molt més.

SPARAFUCILE

L'espasa, si està adormit,
porta-me-la ací.

*Maddalena puja al graner i contempla el duc
adormit; després es refugia millor al balcó
i baixa portant l'espasa. Mentrestant,
Gilda apareix al final del carrer vestida d'home,
amb botes i esperons,
i lentament avança cap a la taverna,
mentre Sparafucile continua bevent.
Els llamps i els trons són més freqüents.*

GILDA

(per a si mateixa)

No sé què faig! L'amor
m'arrossega;
pare, perdó!
(tro)
Quina nit d'horror!
Déu meu, que passarà?

MADDALENA

(posata la spada del Duca sulla tavola)
Fratello?

GILDA

(osservando per la fessura)
Chi parla?

SPARAFUCILE

(frugando in un credenzone)
Al diavol ten va!

MADDALENA

Somiglia un Apollo,
quel giovane, io l'amo,
ei m'ama...riposi...
né più l'uccidiamo.

GILDA

(ascoltando)
Oh cielo!

SPARAFUCILE

(gettandole un sacco)
Rattoppa quel sacco!

MADDALENA

Perché?

SPARAFUCILE

Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
gettar dovrò al fiume.

GILDA

L'inferno qui vedo!

MADDALENA

(l'espasa del duc està posada damunt la taula)
Germà?

GILDA

(observant pel clevill)
Qui parla?

SPARAFUCILE

(buscant en un moble)
Ves-te'n a l'infern!

MADDALENA

Sembla un Apol·lo,
aquest jove; l'estime,
ell m'estima...
Que dorma, no el matem.

GILDA

(escoltant)
Oh, Déu meu!

SPARAFUCILE

(llançant-li un sac)
Apanya aquest sac!

MADDALENA

Per a què?

SPARAFUCILE

Posaré ací el teu Apol·lo i, degollat,
el llançaré al riu.

GILDA

Veig l'infern ací mateix!

MADDALENA

Eppure il denaro salvarti scommetto
serbandolo in vita.

SPARAFUCILE

Difficile il credo.

MADDALENA

M'ascolta...anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti...

GILDA

Che sento!

MADDALENA

...allor ne avrai...

GILDA

Mio padre!

MADDALENA

...così tutto il prezzo goder si potrà.

SPARAFUCILE

Uccider quel gobbo! che diavol dicesti!
Un ladro son forse? Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?
Mi paga quest'uomo, fedele m'avrà.

MADDALENA

Ah, grazia per esso!

MADDALENA

Podia salvar els teus diners,
i salvar-li la vida.

SPARAFUCILE

Ho veig difícil.

MADDALENA

Escolta'm, et propose un pla fàcil.
Ja tens deu escuts del geperut,
i més tard tornarà amb la resta.
Mata'l i tindràs els vint.

GILDA

Que escolte!

MADDALENA

...llavors en tindràs...

GILDA

El meu pare!

MADDALENA

Així podrem tindre de tots els diners!

SPARAFUCILE

Matar el geperut! Però què dius!
Potser soc un lladre? Tal vegada soc un bandit?
He traït alguna vegada un client?
Aquest home em paga i li seré fidel.

MADDALENA

Tingues pietat d'ell!

SPARAFUCILE

È d'uopo ch'ei muoia.

MADDALENA

Fuggire il fo adesso.
(*va per salire*)

GILDA

Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE

(*trattenendola*)
Gli scudi perdiamo.

MADDALENA

È ver!

SPARAFUCILE

Lascia fare.

MADDALENA

Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE

Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
alcuno qui giunga, per esso morrà.

MADDALENA

È buia la notte, il ciel troppo irato,
nessuno a quest'ora da qui passerà.

GILDA

Oh, qual tentazione! morir per l'ingrato?
Morire!...e mio padre!...Oh cielo, pietà!
(*battono le undici e mezzo*)

SPARAFUCILE

Ell ha de morir.

MADDALENA

Ara mateix el faré fugir!
(*intenta pujar*)

GILDA

Oh, que bona donzella!

SPARAFUCILE

(*retenint-la*)
Perdrem els escuts.

MADDALENA

Ès cert!

SPARAFUCILE

Deixa'm fer.

MADDALENA

Hem de salvar-lo.

SPARAFUCILE

Si abans que toquen les dotze de la nit
algú arriba fins ací, morirà en el seu lloc.

MADDALENA

La nit és molt fosca; el cel, massa enfurit,
i a aquestes hores no passarà ningú per ací.

GILDA

Oh, quina temptació! Morir per aquest ingrati!
Morir, i mon pare... Oh, Déu meu, pietat!
(*toquen les onze i mitja*)

SPARAFUCILE

Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA

(piangendo)

Attendi, fratello...

GILDA

Che! piange tal donna! né a lui darò aita!

Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,
io vo' per la sua gettar la mia vita.

(picchia alla porta)

MADDALENA

Si picchia?

SPARAFUCILE

Fu il vento.

(Gilda torna a bussare)

MADDALENA

Si picchia, ti dico.

SPARAFUCILE

È strano!...Chi è?

GILDA

Pietà d'un mendico;
asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA

Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE

Encara falta mitja hora.

MADDALENA

(plorant)

Espera, germà!

GILDA

Si una dona com ella plora, com podria jo

[no ajudar-lo!

Ai, encara que ell va traïr el meu amor,
donaré la meua vida a canvi de la seua.

(toca a la porta)

MADDALENA

Ha tocat algú?

SPARAFUCILE

Ha sigut el vent.

(Gilda torna a tocar)

MADDALENA

Et dic que toquen.

SPARAFUCILE

És estrany! Qui és?

GILDA

Tingueu pietat d'un captaire;
doneu-li asil aquesta nit!

MADDALENA

Larga serà aquesta nit!

SPARAFUCILE

Alquanto attendete.
(*va a cercare nel credenzone*)

MADDALENA

Su, spicciati, presto, fa l'opra compita:
anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,
più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

GILDA

(*da sé*)
Ah! presso alla morte, sì giovine sono!
Oh ciel, per quegl'empi ti chieggo perdono!
Perdona tu, o padre, a quest'infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.

MADDALENA

Spicciati, presto.

SPARAFUCILE

Bene, son pronto.

MADDALENA

Spicciati!

SPARAFUCILE

Apri!

MADDALENA

Entrate!

SPARAFUCILE

Espereu un moment.
(*va a buscar en el moble*)

MADDALENA

Vinga, afanya't, de pressa! Acabem la faena!
Anhele salvar una vida amb una altra.

SPARAFUCILE

Bé, ja estic preparat; obri la porta.
Més que cap altra cosa, m'urgeix salvar els escuts.

GILDA

(*per a si mateixa*)
Tan a prop de la mort, tan jove com soc!
Oh Déu, per aquests impius et demane perdó!
Perdona, oh pare, aquesta infeliç!
Que siga feliç l'home que estic a punt de salvar.

MADDALENA

Vinga, de pressa!

SPARAFUCILE

Bé, estic preparat...

MADDALENA

De pressa!

SPARAFUCILE

Obri!

MADDALENA

Entreu!

GILDA

(da sé)

Dio! Loro perdonate!

MADDALENA, SPARAFUCILE

Entrate!

Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio. Rigoletto solo si avanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.

RIGOLETTO

Della vendetta alfin giunge l'istante!

Da trenta dì l'aspetto

di vivo sangue a lagrime piangendo,
sotto la larva del buffon.

Quest'uscio,...

(esaminando la casa)

è chiuso!...Ah, non è tempo ancor!

S'attenda.

Qual notte di mistero!

Una tempesta in cielo,

in terra un omicidio!

Oh, come invero qui grande mi sento!

(suona mezzanotte)

Mezzanotte!

GILDA

(per a si mateixa)

Oh Déu! Perdona'ls!

MADDALENA, SPARAFUCILE

Entreu!

Sparafucile es posa darrere de la porta amb un punyal; Maddalena obri i corre a tancar la gran arcada de davant, mentre Gilda entra. Darrere d'ella Sparafucile tanca la porta, i tot queda envoltat en el silenci i la foscor. Rigoletto avança sol cobert per la seua capa. La violència del temporal ha minvat, només es veu i se sent algun llamp i algun tro.

RIGOLETTO

El moment de la venjança

ha arribat per fi!

Trenta dies he esperat, plorant llàgrimes de sang,
sota la màscara de bufó.

La porta...

(examinant la casa)

està tancada! Ai, encara no és l'hora!

Esperaré.

Quina nit de misteris!

Una tempesta en el cel!

En la terra, un homicidi!

Oh, de veritat que ací em sent gran!

(toquen les dotze)

Mitjanit!

SPARAFUCILE

(uscendo di casa)

Chi è là?

RIGOLETTO

(per entrare)

Son io.

SPARAFUCILE

Sostate.

(rientra e torna trascinando un sacco)

È qua spento il vostro'uomo.

RIGOLETTO

Oh gioia!...un lume!

SPARAFUCILE

Un lume?...No, il denaro.

(Rigoletto gli dà una borsa)

Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO

No, basto io solo.

SPARAFUCILE

Come vi piace. Qui men atto è il sito.

Più avanti è più profondo il gorgo.

Presto, che alcun non vi sorprenda. Buona

[notte.

(rientra in casa)

SPARAFUCILE

(eixint de casa)

Qui hi ha?

RIGOLETTO

(a punt d'entrar)

Soc jo.

SPARAFUCILE

Quiet.

(torna a entrar i torna arrossegant un sac)

El vostre home jau mort ací!

RIGOLETTO

Quina alegria! Un llum!

SPARAFUCILE

Un llum! No, els diners.

(Rigoletto li dona una bossa)

A pressa, llancem-lo a l'aigua!

RIGOLETTO

No, em baste tot sol.

SPARAFUCILE

Com vulgueu. Aquest lloc és poc adequat.

Més avant, el riu és més profund.

A pressa, que ningú no us sorprenga. Bona nit.

(torna a entrar a casa)

RIGOLETTO

Egli è là! Morto!
Oh sì...vorrei vederlo!
Ma che importa? È ben desso!
Ecco i suoi sproni!
Ora mi guarda, o mondo!
Quest'è un buffone, ed un potente è questo!
Ei sta sotto ai miei piedi! È desso! O gioia!
È giunta alfine la tua vendetta, o duolo!
Sia l'onda a lui sepolcro,
un sacco il suo lenzuolo.
All'onda! All'onda!

*Fa per trascinare il sacco verso la sponda,
quando è sorpreso dalla lontana voce del
Duca, che nel fondo attraversa la scena.*

DUCA

La donna è mobile...

RIGOLETTO

Qual voce! Illusion notturna è questa!
(*trasalendo*)
No! Egli è desso...
(*verso la casa*)
Maledizione! Olà... Dimon bandito!
(*taglia il sacco*)
Chi è mai, chi è qui in sua vece?
(*lampeggia*)
Io tremo... È umano corpo!
Mia figlia! Dio, mia figlia!
Ah no, è impossibile!

RIGOLETTO

Ací és ell, mort!
Sí, voldria veure'!!
Però què importa? És ell!
Ací estan els seus esperons.
Mira'm ara, oh món!
Aquest és el bufó, i aquest el poderós!
I està als meus peus! Ell mateix! Quina alegria!
Per fi s'ha complit la teua venjança, oh, dolor!
Que l'aigua siga el seu sepulcre,
i el sac, la seua mortalla!
A l'aigua! A l'aigua!

*Intenta arrossegat el sac cap a la vora,
quan és sorprès per la llunyana veu del duc,
que travessa l'escena al fons.*

DUCA

La dona és voluble...

RIGOLETTO

Aquesta veu! És una il·lusió nocturna!
(*estremint-se*)
No... és ell.
(*cap a la casa*)
Maledicció! Oh, dimoni de bandit!
(*talla el sac*)
Però qui és? Qui hi ha dins en lloc d'ell?
(*llampega*)
Tremole... És un cos humà!
La meua filla! Déu meu, la meua filla!
Ah no!... És impossible!

Per Verona è in via!
(inginocchiandosi)
Fu vision... È dessa!
O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!
L'assassino mi svela...Olà? Nessuno?
(picchia disperatamente alla porta)
Nessun!...
(tornando presso Gilda)
Mia figlia? Mia Gilda? Oh, mia figlia!

GILDA
Chi mi chiama?

RIGOLETTO
Ella parla... Si muove!
È viva, oh Dio!
Ah, mio ben solo in terra...
Mi guarda, mi conosci...

GILDA
Ah, padre mio!

RIGOLETTO
Qual mistero! Che fu?
Sei tu ferita? Dimmi...

GILDA
(indicando al core)
L'acciar qui mi piagò.

RIGOLETTO
Chi t'ha colpita?

Va cap a Verona!
(agenollant-se)
Ha sigut una visió. És ella!
Oh, Gilda! Xiqueta meua, respon-me!
Dis-me qui ha sigut l'assassí... Qui hi ha? Ningú?
(toca desesperadament a la porta)
Ningú!
(tornant de seguida a Gilda)
Filla meua! Gilda! Oh, filla meua!

GILDA
Qui em crida?

RIGOLETTO
Ella parla! Es mou!
És viva! Oh, Déu meu!
El meu únic bé en la terra!
Mira'm, em coneixes...

GILDA
Ah, pare!

RIGOLETTO
Quin misteri! Què ha passat?
Estàs ferida? Contesta'm.

GILDA
(assenyalant el cor)
L'acer... que m'ha ferit.

RIGOLETTO
Qui t'ha ferit?

GILDA

V'ho ingannato... colpevole fui...
L'amai troppo... ora muoio per lui!

RIGOLETTO

(da sé)
Dio tremendo! Ella stessa fu colta
dallo stral di mia giusta vendetta!
(a Gilda)
Angiol caro, mi guarda, m'ascolta!
Parla, parlami, figlia diletta.

GILDA

Ah, ch'io taccia! A me, a lui perdonate.
Benedite alla figlia, o mio padre...
Lassù in cielo, vicina alla madre,
in eterno per voi pregherò.

RIGOLETTO

Non morire, mio tesoro, pietade!
Mia colomba, lasciarmi non dêi!
Oh, mia figlia!
No, lasciarmi non dêi, non morir.
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o ch'io teco morrò!

GILDA

Non più... a lui perdonate.
Mio padre... Addio!
Lassù in ciel...

GILDA

Us he enganyat, és culpa mea.
L'estimava... i ara muir per ell!

RIGOLETTO

(per a si mateix)
Oh, Déu terrible! Ha sigut ferida per la fletxa
de la meua venjança!
(a Gilda)
Àngel meu, mira'm, escolta'm!
Parla, parla'm, filla adorada!

GILDA

No em feu parlar! Perdoneu-nos, a mi i a ell.
Beneïu la vostra filla, oh, pare.
Allà en el cel, prop de ma mare,
resaré per vós eternament.

RIGOLETTO

No et pots morir, tresor meu... pietat!
Colomí meu... no em deixes!
Oh, filla meua!
No, no em pots deixar, no et pots morir.
Si te'n vas, ací sol, ací em quedaré sol.
No et pots morir, o jo moriré amb tu!

GILDA

Ja prou... perdoneu-lo...
Pare... adeu!
Allà en el cel...

RIGOLETTO

Oh mia figlia! Oh mia Gilda!
No, lasciarmi non dêi, non morir!
(Gilda muore)
Gilda! mia Gilda! È morta!
Ah, la maledizione!
*(strappandosi i capelli,
cade sul cadavere della figlia)*

FINE

RIGOLETTO

Oh, filla meua! Oh, Gilda!
No et pots morir! No em pots deixar..
(Gilda mor)
Gilda! Gilda! És morta!
Ai, la maledicció!
*(estirant-se els cabells,
cau sobre el cadàver de la filla)*

FI